

RECHANTS

CHORWERK RUHR
FLORIAN HELGATH Dirigent

Gesangstexte

OLIVIER MESSIAEN Cinq Rechants

I.

Introduction

Hayo kapri tama la li la li la ssaréno

Rechant

Les amoureux s'envolent Brangien
dans l'espace tu souffles
Les amoureux s'envolent vers les
étoiles de la mort
t k t k t k t k
ha ha ha ha ha soif
L'explorateur Orphée trouve son cœur
dans la mort

Couplet

Miroir d'étoile château d'étoile Yseult
d'amour séparé
bulle de cristal d'étoile mon retour
Hayoma kapritama

Rechant

Les amoureux s'envolent Brangien
dans l'espace tu souffles
Les amoureux s'envolent vers les
étoiles de la mort
t k t k t k t k
ha ha ha ha ha soif
L'explorateur Orphée trouve son cœur
dans la mort

Introduktion

Hayo kapri tama la li la li la ssaréno

Refrain

Die Liebenden fliehn, Brangaine im
Weltraum du atmest
Die Liebenden fliehen, hin zu den
Sternen des Todes
t k t k t k t k
Ha ha ha ha ha Durst
Der Entdeckungsreisende Orpheus
findet sein Herz im Tode

Strophe

Sternenspiegel Sternenschloss Isolde
Von getrennter Liebe
Sternenkristallkugel meine Rückkehr
Hayoma kapritama

Refrain

Die Liebenden fliehn, Brangaine im
Weltraum du atmest
Die Liebenden fliehen, hin zu den
Sternen des Todes
T k t k t k t k
Ha ha ha ha ha Durst
Der Entdeckungsreisende Orpheus
findet sein Herz im Tode

Couplet

Miroir d'étoile château d'étoile Yseult
d'amour séparé
bulle de cristal d'étoile mon retour
Barbe Bleu(e) château de la septième
Hayoma kapritama
t k t k t k t k

Rechant

Les amoureux s'envolent Brangien
dans l'espace tu souffles
Les amoureux s'envolent vers les
étoiles de la mort
t k t k t k t k
ha ha ha ha ha soif
L'explorateur Orphée trouve son cœur
dans la mort

Coda

Hayoma kapritama
La li la li la li la
ssaréno

II.

Couplet

Ma première fois terre terre l'éventail
déployé
Ma dernière fois terre terre l'éventail
refermé
Lumineux mon rire d'ombre ma jeune
étoile sur les fleuves
Ha/ solo de flûte berce
les quatre lézar(ds) en t'éloignant

Rechant

Mayoma kapritama ssarimâ

Couplet

Ma première fois terre terre l'éventail
déployé
Ma dernière fois terre terre l'éventail
refermé
Lumineux mon rire d'ombre ma jeune
étoile sur les fleuves
Ha/ solo de flûte berce
les quatre lézar(ds) en t'éloignant

Strophe

Sternenspiegel Sternenschloss Isolde
Von getrennter Liebe
Sternenkristallkugel meine Rückkehr
Blaubart Schloss der siebten Pforte
Hayoma kapritama
t k t k t k t k

Refrain

Die Liebenden fliehn, Brangaine
im Weltraum du atmest
Die Liebenden fliehen, hin zu den
Sternen des Todes
t k t k t k t k
Ha ha ha ha ha Durst
Der Entdeckungsreisende Orpheus
Findet sein Herz im Tode

Coda

Hayoma kapritama
La li la li la li la
ssaréno

II.

Strophe

Mein erstes Mal Erde Erde der Fächer
ausgebreitet
Mein letztes Mal Erde Erde der Fächer
geschlossen
Leuchtend mein vages Lachen mein
junger Stern auf den Flüssen
Ha/ Soloflöte, schaukle die vier
Eidechsen im Weggehen

Refrain

Mayoma kapritama ssarimâ

Strophe

Mein erstes Mal Erde Erde der Fächer
ausgebreitet
Mein letztes Mal Erde Erde der Fächer
geschlossen
leuchtend mein vages Lachen mein
junger Stern auf den Flüssen
Ha/ Soloflöte, schaukle die vier
Eidechsen im Weggehen

mano mano mano nadja lâma krîta
makrîta mayo ma yo ma
ma yo ma yo mata krî mata krîma
lâdja na noma noma noma
ma yo ma yo ma yo

Rechant

Mayoma kapritama ssarimâ

Coda

Mano mano mano nadja lâma krîta
ma yo ma yo mata krî
solo de flûte berce
les quatre lézar(ds) en t'éloignant

III.

Introduction

Ma robe d'amour mon amour
Ma prison d'amour faite d'air léger/
lîla lîla ma mémoire
ma caresse
mayoma ssari ssari man(e) thikâri

Couplet

oumi annôla oumi oumi annôla
oumi sarî sarîsa flouti/
cheu cheu mayoma kapritama
kalimolimo/
trianguillo yoma/ robe tendre
toute la beauté paysage neuf

Rechant

Troubadour Viviane Yseult tous les
cercles tous les yeux pieuvre de
lumière blesse foule rose ma caresse

Couplet

oumi annôla oumi oumi annôla
oumi sarî sarîsa flouti/
cheu cheu mayoma kapritama
kalimolimo/
trianguillo yoma/ robe tendre
toute la beauté paysage neuf

mano mano mano nadja lâma krîta
makrîta mayo ma yo ma
ma yo ma yo mata krî mata krîma
lâdja na noma noma noma
ma yo ma yo ma yo

Refrain

Mayoma kapritama ssarimâ

Coda

Mano mano mano nadja lâma krîta
ma yo ma yo mata krî
Soloflöte, schaukle die vier Eidechsen
Im Weggehen

III.

Introduction

Mein Gewand der Liebe meine Liebe
Mein Gefängnis der Liebe geschaffen
aus leichter Luft/ lila lila, meine
Erinnerung, meine Zärtlichkeit
mayoma ssari ssari man thikâri

Strophe

oumi annôla oumi oumi annôla
oumi sarî sarîsa flouti/
cheu cheu mayoma kapritama
kalimolimo/
trianguillo yoma/ zärtliches Kleid
so viel Schönheit neue Landschaft

Refrain

Troubadour Viviane Isolde so viele
Kreise so viele Augen Krake des Lichts
schmerzt rosa Andrang meine Zärtlichkeit

Strophe

oumi annôla oumi oumi annôla
oumi sarî sarîsa flouti/
cheu cheu mayoma kapritama
kalimolimo/
trianguillo yoma/ zärtliches Kleid
so viel Schönheit neue Landschaft

Rechant

Troubadour Viviane Yseult tous les
cercles tous les yeux pieuvre de
lumière blesse foule rose ma caresse

Couplet

oumi annôla oumi oumi annôla
oumi sarî sarîsa flouti/
cheu cheu mayoma kapritama
kalimolimo/
yoma / sari/ Ha

Coda

Tous les philtres sont bus ce soir
encore
Ha

IV.**Rechant**

Niokhamâ palalan(e) soukî
mon bouquet tout défait rayonne
Niokhamâ palalan(e) soukî
les volets roses Oha
amour amour du clair au sombre Oha

Couplet

Roma tama tama tama
roma tama tama tama
ssouka rava kâli vâli
ssouka ssouka ssouka naham(e)
kassou

Rechant

Niokhamâ palalan(e) soukî
mon bouquet tout défait rayonne
Niokhamâ palalan(e) soukî
les volets roses Oha
amour amour du clair au sombre Oha

Couplet

Roma tama tama tama
roma tama tama tama
ssouka rava kâli vâli
ssouka ssouka ssouka naham(e)
kassou

Refrain

Troubadour Viviane Isolde so viele
Kreise so viele Augen Krake des Lichts
schmerzt rosa Andrang meine Zärtlichkeit

Strophe

oumi annôla oumi oumi annôla
oumi sarî sarîsa flouti/
cheu cheu mayoma kapritama
kalimolimo/
yoma / sari/ Ha

Coda

Alle Liebestränke werden heute Abend
wieder ausgetrunken
Ha

IV.**Refrain**

Niokhamâ palalan souki
Mein zerknitterter Strauß strahlt
Niokhamâ palalan souki
Rosa Fensterläden Oha
Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

Strophe

Roma tama tama tama
roma tama tama tama
ssouka rava kâli vâli
ssouka ssouka ssouka naham
kassou

Refrain

Niokhamâ palalan souki
Mein zerknitterter Strauß strahlt
Niokhamâ palalan souki
Rosa Fensterläden Oha
Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

Strophe

Roma tama tama tama
roma tama tama tama
ssouka rava kâli vâli
ssouka ssouka ssouka naham
kassou

Rechant

Niokhamâ palalan(e) soukî
 mon bouquet tout défait rayonne
 Niokhamâ palalan(e) soukî
 les volets roses Oha
 amour amour du clair au sombre Oha

Couplet

Roma tama tama tama
 roma tama tama tama
 ssouka rava kâli vâli
 ssouka ssouka ssouka naham(e)
 kassou

Rechant

Niokhamâ palalan(e) soukî
 mon bouquet tout défait rayonne
 Niokhamâ palalan(e) soukî
 les volets roses Oha
 amour amour du clair au sombre Oha

Coda

Roma tama tama tama
 Ha mon bouquet rayonne

V.**Introduction**

Mayoma kalimolimo Mayoma kalimolimo
 Tes yeux voyagent dans le passé
 Mélodi(e) solaire de corbeille courbe
 t k t k t k t k

Couplet

Losangé ma fleur toujours philtre
 Yseult rameur d'amour
 flako flako
 Fé(e) Viviane à mon chant d'amour
 cercle du jour
 hayo hayo
 foule rose bras tendu
 Pieuvre aux tentacules d'or
 Persé(e) Méduse l'abeille l'alphabet
 Majeur

Refrain

Niokhamâ palalan souki
 Mein zerknitterter Strauß strahlt
 Niokhamâ palalan souki
 Rosa Fensterläden Oha
 Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

Strophe

Roma tama tama tama
 roma tama tama tama
 ssouka rava kâli vâli
 ssouka ssouka ssouka naham
 kassou

Refrain

Niokhamâ palalan souki
 Mein zerknitterter Strauß strahlt
 Niokhamâ palalan souki
 Rosa Fensterläden Oha
 Liebe Liebe vom Licht ins Dunkel Oha

Coda

Roma tama tama tama
 mein Strauß strahlt

V.**Introduktion**

Mayoma kalimolimo mayoma kalimolimo
 Deine Augen reisen in die Vergangenheit
 Sonnenmelodie von Korb gebogen
 T k t k t k t k

Strophe

Raute meine Blume noch Liebestrank
 Isolde Ruderin der Liebe
 flako flako
 Elfe Viviane meinem Liebeslied
 Kreis des Tages
 hayo hayo
 rosa Andrang ausgestreckter Arm
 Krake mit goldenen Tentakeln
 Perseus Medusa die Biene das große
 Alphabet

Rechant

Fleur du bourdon tourne à mort
Doka doka
Quatre lézards (la) grotte pieuvre et la
mort
Corolle qui mord deuxième garde à manger
d'abord Ha

Couplet

Losangé ma fleur toujours philtre
Yseult rameur d'amour
flako flako
Fé(e) Viviane à mon chant d'amour
cercle du jour
hayo hayo
foule rose hayo bras tendu
l'abeille l'alphabet majeur

Coda

Mayoma kalimolimo mayoma kalimolimo
T k t k t k t k t k
Dans l'avenir

Refrain

Hummel Blume dem Tod zugewandt
doka doka
Vier Eidechsen (die) Höhle Krake und
Tod
Blumenkrone, die zuletzt beißt, behält
zuerst etwas zum Essen Ha

Strophe

Raute meine Blume noch Liebestrank
Isolde Ruderin der Liebe
flako flako
Elfe Viviane meinem Liebeslied
Kreis des Tages
hayo hayo
rosa Andrang hayo ausgestreckter Arm
die Biene das große Alphabet

Coda

Mayoma kalimolimo mayoma kalimolimo
T k t k t k t k t k
In der Zukunft

VICENTE LUSITANO

Inviolata, integra et casta es

Inviolata, integra et casta es Maria:
Quae es effecta fulgida caeli porta.
O Mater alma Christi carissima:
Suscipe pia laudum praeconia.
Te nunc flagitant devota corda et ora:
Nostra ut pura pectora sint et corpora.
Tua per precata dulcisona:
Nobis concedas veniam per saecula.
O benigna! O Regina! O Maria!
Quae sola inviolata permansisti.

Unversehrt, unberührt und keusch bis du

Unversehrt, unberührt und keusch bist du, Maria:
du bist die leuchtende Pforte des Himmels.
O gütige Mutter, liebste von Christus,
empfange unsere frommen Lobgesänge.
Dich flehen nun unsere Herzen und Lippen an:
Mögen unsere Seelen und Leiber rein sein.
Durch die süßen Klänge deiner Gebete
gewähre uns Vergebung für immer.
O Gütige! O Königin! O Maria!
Du allein bist unversehrt geblieben.

CAROLINE SHAW

Partita

Most of the partita is wordless, but a careful consideration of vowel color has been indicated in standard IPA. The occasional spoken and sung text pulls from wall drawing directions of Sol Lewitt, square dance calls, found phrases from an urban environment, and original writing by the computer. [Caroline Shaw]

Der größte Teil der Partita ist wortlos, aber eine sorgfältige Berücksichtigung der Vokalfarbe wurde in Standard-IPA angegeben. Der gelegentlich gesprochene und gesungene Text entstammt den Anleitungen für Wandzeichnungen von Sol Lewitt, Squaredance-Rufen, aufgeschnappten Phrasen aus einem städtischen Umfeld und Originaltexten des Computers. [Caroline Shaw]

I. Allemande

to the side
and around
through the middle and
to the side

two three four
five six seven eight
through the mid-point
of the line drawn from the left

allemande left and around and around
cut the diamond allemande left
Follow your neighbor
grand swing thru
sides forward and back
Allemande left

The wall is bordered and
divided into four equal parts
A square divided horizontally and vertically into four equal
parts, one gray, one yellow, one red, and one blue

A black outlined square with a red
horizontal line from the midpoint

with a line centered on the axis between
the midpoint of the left side and the midpoint

a red diagonal line from the lower left corner
toward the upper right corner

fourth wall: twenty-four
lines from the center

twelve lines from the
midpoint of each of the sides

#thedetailofthepatternismovement

Find a way back home

Fall away

Time and time again

and around and around
and thru allemande
and across to the side
and thru the middle
and allemande

Far and near
are all around
round and around
and thru
toward you

I. Allemande

*zur Seite
und herum
durch die Mitte und
zur Seite*

*zwei, drei, vier,
fünf, sechs, sieben, acht
durch den mittleren Punkt
der von links gezogenen Linie*

*Allemande links und herum und herum
durch die Raute, Allemande links
folge deinem Nebenmann
großer Schwung durch
die Seiten vor und zurück
Allemande links*

*Die Mauer ist eingefasst und
in vier gleiche Teile geteilt
ein Quadrat, das horizontal und vertikal in vier gleiche Teile geteilt ist
einen grauen, einen gelben, einen roten und einen blauen Teil*

*Ein schwarz umrandetes Quadrat mit einer roten
horizontalen Linie vom Mittelpunkt aus*

*mit einer auf der Achse zentrierten Linie zwischen
dem Mittelpunkt der linken Seite und dem Mittelpunkt*

*eine rote diagonale Linie von der linken unteren Ecke
in Richtung der oberen rechten Ecke*

*vierte Wand: vierundzwanzig
Linien von der Mitte aus*

*zwölf Linien vom
Mittelpunkt jeder der Seiten*

#dasDetaildesMustersistdieBewegung

Einen Weg zurück nach Hause finden

Fall weg

Immer und immer wieder

*und herum und herum
und durch die Allemande
und zur Seite hinüber
und durch die Mitte
und Allemande*

*Weit und nah
sind rundherum
herum und herum
und hindurch
zu dir hin*

II. Sarabande

hmm ah

III. Courante

hmm ah

mmb oh

IV. Passacaglia

The eighty-sixth, eighty seventh and eighty-eighth points are located symmetrically across the central vertical axis of the wall, from the forty-fifth, the twenty-eighth and the sixty-fifth points, in that order

The eighty-ninth point is located halfway between the midpoint of the left side and a point halfway between the center of the wall and the lower left corner

The sixty-fifth point is located where two lines would cross if one were drawn from the sixty-fourth point to the lower right corner and a second line were drawn from the twenty-eighth point to a point halfway between the midpoint of the right side and the lower right corner

The fifty-ninth point is located halfway between the eighth point and a point halfway between the midpoint of the bottom side and the lower right corner and the midpoint of the right side and the midpoint of the right side

The eighty-fourth point is located above the fifth and the twenty-sixth points by a distance equal to the distance between the fifth and the twenty-sixth points and the twenty-sixth points

The sixty-sixth point is located at a distance from the twenty-seventh point toward the middle sprinkler pipe equal to the distance between the ninth and the forty-fourth points.

The forty-fourth point is located where a line drawn from the thirty-fourth point through the first point would cross a line from the thirty-fifth point to a point halfway between the midpoint of the right side and the lower right corner

The forty-first point is located halfway between the fortieth point and the midpoint of the bottom side.

IV. Passacaglia

Der sechsendachtzigste, der siebenundachtzigste und der achtundachtzigste Punkt liegen symmetrisch auf der vertikalen Mittelachse der Wand, ausgehend vom fünfundvierzigsten, achtundzwanzigsten und fünfundsechzigsten Punkt, in dieser Reihenfolge.

Der neunundachtzigste Punkt liegt auf halbem Wege zwischen dem Mittelpunkt der linken Seite und einem Punkt auf halbem Wege zwischen der Mitte der Wand und der unteren linken Ecke.

Der fünfundsechzigste Punkt liegt an der Stelle, an der sich zwei Linien kreuzen würden, wenn eine Linie vom vierundsechzigsten Punkt zur rechten unteren Ecke und eine zweite Linie vom achtundzwanzigsten Punkt zu einem Punkt auf halbem Weg zwischen dem Mittelpunkt der rechten Seite und der rechten unteren Ecke gezogen würde.

Der neunundfünfzigste Punkt liegt auf halbem Wege zwischen dem achten Punkt und einem Punkt auf halbem Wege zwischen dem Mittelpunkt der unteren Seite und der unteren rechten Ecke und dem Mittelpunkt der rechten Seite und dem Mittelpunkt der rechten Seite.

Der vierundachtzigste Punkt liegt über dem fünften und dem sechsundzwanzigsten Punkt in einem Abstand, der dem Abstand zwischen dem fünften und dem sechsundzwanzigsten Punkt und dem sechsundzwanzigsten Punkt entspricht.

Der sechsundsechzigste Punkt befindet sich in einem Abstand vom siebenundzwanzigsten Punkt zum mittleren Sprinklerrohr, der dem Abstand zwischen dem neunten und dem vierundvierzigsten Punkt entspricht.

Der vierundvierzigste Punkt liegt dort, wo eine vom vierunddreißigsten Punkt durch den ersten Punkt gezogene Linie eine Linie vom fünfunddreißigsten Punkt bis zu einem Punkt auf halbem Weg zwischen dem Mittelpunkt der rechten Seite und der rechten unteren Ecke schneiden würde.